

Toponimia amescoana

SUMARIO:

I EL VASCUENCE EN AMESCOA — II DOCUMENTOS DEL SIGLO XVI — III DOCUMENTOS DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII — IV DOCUMENTOS DEL SIGLO XIX — V EPILOGO.

El presente trabajo de Toponimia es una transcripción de los nombres de términos tal y como se presentan en los documentos que obran en el Archivo Municipal del Ayuntamiento de Améscoa Baja. Doy las gracias a don José Zudaire, Secretario, por las facilidades que me ha dado para revisar el Archivo y al Auxiliar de Secretaría, don Emilio Redondo, por lo mucho que me ha ayudado. Huelga decir que en la transcripción de los topónimos he respetado escrupulosamente la ortografía y la grafía de los originales.

I EL VASCUENCE EN AMESCOA

La toponimia amescoana es totalmente vasca. A este respecto téngase presente que el Euskera ha sido la lengua común de los amescoanos hasta el siglo XVIII. He aquí unos testimonios que lo certifican: En 28 de junio de 1598 el Escribano Real daba posesión en la iglesia parroquial de Barindano, durante la misa dominical, a Joanot de Andueza y sus familiares, de las prelacones que habían conseguido en su «executoria de nobleza», es a saber: preferencia en los asientos, en el ofrecer y tomar la paz, en las procesiones; y en el acta de este acto se dice textualmente: «y salidos fuera de la iglesia, estando en el zimiterio della *les declaré lo que las dichas sentencias y executorial declaran, en bascuence, que es la lengua mas común y en la dicha Valle y lugares del, se acostumbra y habla*»¹.

En el año 1629 el Sr. Obispo de Pamplona daba en su visita pastoral a la parroquia de Baquedano este mandato: «Declárese el Santo Evangelio a sus feligreses los domingos y días de fiesta, reduciendo sus sermones y

¹ Carta de Hidalguía de los Andueza. Archivo familiar de la casa Andueza de Baquedano.

pláticas a la enseñanza y declaración de las oraciones y doctrina cristiana y misterios principales ... y en cuanto a las oraciones no se contentando conque las sepan en latín, pues al no entenderlo es como si no lo supieran, sino que las aprendan en la lengua que las entiendan y *pues la bascongada es la comun del Valle*, procúrese que en ella las sepan»².

En Eulate en 13 de enero de 1663 el Cura Beneficiado don Gonzalo de Eulate certifica: «publiqué (en la misa parroquial del domingo) los mandatos del Visitador General ... y di a entender su contenido en *lengua vulgar, que es la bascongada*»³.

En 4 de julio de 1701, también en Eulate, certifica don Fermín Ochoa: «y di a entender (los mandatos de la visita) *en lengua vulgar*»⁴.

En el acta de «amojonamiento del término de Agaria» perteneciente a Améscoa Baja, con los términos de Abárzuza, Iranzu e Ibiricu, hecho el año 1771, se dice textualmente: Se halla el primer mojón... «en el portillo de Legarobi, entre dos peñas la qual peña se llama *la peña de la yedra, en bulgar, aizhunztuna*»⁵.

El hecho atestiguado por el Libro de Fábrica de la parroquia de Eulate de que los Curas sigan certificando a lo largo del siglo XVIII de haber leído los mandatos de las Visitas Pastorales al pueblo, y no repitan como en 1701, haberlos dado a entender en lengua vulgar, hace pensar que el euskera fue perdiendo terreno como lengua hablada en el siglo XVIII y yo sospecho que fueron las guerrillas de la «francesada» y las guerras carlistas, las que, a principios del siglo XIX, precipitaron su desaparición⁶.

Después de perderse el euskera como lengua hablada, son infinidad los objetos que conservan su nombre vasco hasta principios de este siglo, como puede verse en esta lista de palabras corrientes todavía en el léxico de los amescoanos:

Aizuri = alimoche.

Alchirria = estiércol de las ovejas.

Arrangochos = brotes tiernos del rosal silvestre y de las zarzas que los niños comíamos con fruición.

2 Libro de Primicias de la parroquia de Baquedano, pg. 141.

3 Libro de Fábrica de la parroquia de Eulate, V. 1, fol. 46.

4 Ibid. fol. 122.

5 Archivo del Ayuntamiento de Améscoa Baja, Legajo A... 2 núm. 14.

6 Según testimonio de Bonaparte, en 1863 sólo algunas personas siguen hablando el uskera en las Amescoas. Dice así en carta a Echenique de 9 de abril de 1863: "Me han asegurado que en todo el partido de Estella no hay más que estos pueblos donde sólo algunas personas siguen hablando esta lengua: Eulate, S. Martín, Ecala, Baquedano, Zudaire, Gollano, Urra, Barindano, Artaza ...".

TOPONIMIA AMESCOANA

- Arrucas* = ventanitas a ras del suelo para que respire la carbonera.
Atarapes = huecos entre el desván y alero del tejado.
Aurzaya = niñera.
Bereiki = rastrillo de tabla de forma trapezoidal.
Beguiluce = se moteja de beguiluce a la mujer que se fija en todo.
Betagarri = combustible con que se alimenta la carbonera por la chimenea.
Burciar = hacer agujeros en la carbonera con el pincho.
Bichilora = nombre de planta.
Cacamocordo = desmañado: «El nuestro grano de oro, el ajeno cacamo-cordo».
Cazcurrias = excremento de cabras y ovejas.
Coradas = pulmones.
Coscol = vaina del garbanzo.
Cozcorro = el tronco leñoso de la mazorca de maíz.
Chairo = chulo, majo.
Chara = una haya joven y esbelta; la misma haya cortada de hondón.
Chilingar = colgar.
Chilindrajos = colgajos de una prenda que se ha roto.
Chindor = una carbonera pequeña y armada sin chimenea central.
Chinchilincorda = columpio.
Chiscorrar = quemar el pelo.
Chitarros y cachis = enmascarados.
Chorroborro = despilfarro: «Esos gastan a chorroborro».
Churgui = nombre de planta.
Estagorri = esófago.
Esolas = tablas gruesas labradas con hacha.
Falaguera = helecho.
Furrundiar = correr deprisa: «Vas a furrundiar de aquí más que a galope».
Galforro = ave de rapiña.
Gambarote = desván.
Escustar = escardar a mano.
Garlochas = barajones (tablillas para andar por la nieve).
Garroso = zambo (niño de piernas curvadas).

Hinchusa = sahuco.

Legui = la arista (el espinazo) que divide dos vertientes de terreno.

Lera = horquilla de madera para arrastrar pesos.

Linchos = los leños que salen de la carbonera a medio cocer.

Linzarri = pieza semicircular de hierro con que se calzaban los pucheros en el fogón.

Marruguis y arroguis = fresas silvestres.

Mendaburu = nombre de una yerba.

Miricha = nombre de pájaro.

Molso = acervo.

Ozca = muesca.

Oroldi = musgo.

Satartera = mujer de pocos valores.

Sokazabales = fajas anchas de lino que sirven de aparejo a las yeguas para arrastrar el trillo.

Suruka = una tablilla que cuelgan de la nariz de los terneros para destetarlos.

Turrustal = ribazo escabroso.

Zaborra = desperdicio, porquería.

Zaborriar = sacudir las plantas para que se desprenda la zaborra.

Zamaca = nombre de una yerba.

Zamucas = sencillo aparejo de tablas para cargar pesos en las caballerías.

Zaparrada = la paliza que se da el ganadero corriendo demasiado tras el ganado.

Zarrapo = sapo.

Y tienen nombres vascos la mayor parte de los aperos de labranza: burtole, cerrras, galga, escuara, mazpiribil, opaciri, nardeka o nardako, narria, sakerdi, trascón, zamarro...

II DOCUMENTO DEL SIGLO XVI

De los documentos que encierran interés a nuestro propósito por contener nombres de términos, el más antiguo de los que se encuentran en el Archivo Municipal, es uno del año 1559. Se trata de una carta de compro-

TOPONIMIA AMESCOANA

miso sobre amojonamiento y división de los montes y términos de Améscoa Baja y los del Lugar de Urra. Existían en aquellas calendas ciertas diferencias entre la «universidad de los lugares de amésqua la vaxa» y el señor de Urra, don Beltrán de Albizu, sobre la traza de la división de sus respectivos términos y a fin de evitar pleitos e inconvenientes y por bien de paz y concordia, convinieron en someter la dicha diferencia en manos de árbitros neutrales. Fueron éstos los «muy magníficos Diego Ramirez de Baquedano, cuyos son los palacios de Ecala y San Martín y Sebastián de Baquedano cuya es la torre y palacio de Gollano y por parte de don Juan Beltrán de Albizu, los muy nobles Diego de Anderaz y Vaquedano y Miguel de Albizu vecino de Metauten». Los árbitros recorrieron el terreno, reconocieron los mojones y sus cruces, hicieron colocar nuevos mojones y fijaron cruces nuevas y después de oír el dictamen de los testigos, señalaron la definitiva línea divisoria entre ambos términos. De esta «carta de compromiso» existen dos copias, una en casa de Félix Martínez, de Urra y la otra en el Archivo del Ayuntamiento⁷. El texto de ambas es idéntico, pero hay alguna variante en los nombres de los términos. La relación de topónimos que sigue la he sacado de la copia de Urra, pero anotaré las variantes que he encontrado en la copia del Ayuntamiento.

- | | |
|--|--|
| <p>1.—<i>Armugaco eguia</i>, un altillo llamado... donde hay señales de haber estado mojones de piedra.</p> <p>2.—<i>Artadi chipia</i>, la endrescera de.</p> <p>3.—<i>Arizcharadniencogereva</i>, el llamado robre de... que tiene dos piedras movidas al pie.</p> <p>4.—<i>Ardançeçarra</i>, la endrescera llamada.</p> <p>5.—<i>Çufieta</i>.</p> <p>6.—<i>Çufietacoerreca</i>.</p> <p>7.—<i>Erançeçgui</i>, el cerro y raso de.</p> <p>8.—<i>Fagabatua</i>.</p> <p>9.—<i>Fagadigurena</i>, la senda de.</p> | <p>10.—<i>Fagadigurengo fagadicobagoa</i>, una haya grande llamada.</p> <p>11.—<i>Fagameta</i>.</p> <p>12.—<i>Fagametabularra</i>, la endrescera llamada.</p> <p>14.—<i>Orenamendicoerreca</i>. (En la copia del Ayuntamiento <i>Azenamendicoerreca</i>.)</p> <p>15.—<i>Yrremuguea</i>. (Co. Ayuntamiento <i>Yrumuguea</i>). el qual divide los términos de Urra, Artaça y de la valle de Amésqua.</p> <p>16.—<i>Yturroça</i>.</p> <p>17.—<i>Yturroçasoroa</i>. (Co. Ayuntamiento <i>Yturricochorroa</i>).</p> |
|--|--|

⁷ Archivo del Ayuntamiento de Améscoa Baja, Legajo A... 2).

LUCIANO LAPUENTE MARTÍNEZ

- 18.—*Yturricovelarra*. (Co. Ayuntamiento *Ytunzabelarra*).
19.—*Yturroçabelarra*. (Co. Ayuntamiento *Yturrizazularra*).
20.—*Yturrizarvelarra*, la endrescerra de.
21.—*Iturzasorozarra*.
22.—*Corostiadana*.
23.—*Ornamendi y Ornamendichi-qui*.
- De unos amojonamientos de los mismos términos del año 1779.

SEGUNDO DOCUMENTO DEL SIGLO XVI

En el año 1590 los vecinos del valle de Améscoa Baja, presididos por sus Jurados y Alcalde del Valle, redactaron lo que hoy llamaríamos una «ordenanza» para poner un poco de orden en «los aprovechamientos vecinales» de los comunes de Larraiza y Loquiz. Pero dejemos hablar al documento en cuestión: «En la parte llamada vaçarremendia que es término común del valle de Amésqua la baja, estando juntos y congregados el Alcalde, jurados, vezinos y concejos de los lugares y valle de Amésqua la baja para los negocios y cosas tocantes al dicho Valle, es a saver: (sigue la lista de todos los asistentes), y según dixeron de las tres partes de los vezinos de cada uno de los lugares mas de las dos, y los presentes haciendo por sí mismos y por los ausentes por los quales presentaron caución de rrato, los quales vista la gran deshorden que hay en los dichos lugares y valle en no querer guardar sus términos hiermos y montes y panificados y en talar y cortar arboles y roçar los montes comunes y majadas de la dicha valle y en las demás cosas de gobierno de los dichos pueblos y valle de lo qual no se sirve el bien común o provecho de los dichos lugares y en ello a no poner remedio redundaría mucho daño y podrían suceder muchos inconvenientes. Por lo qual en remedio de lo sobredicho hicieron los capítulos y coptos siguientes»⁸. He aquí el resumen de lo que capitularon:

Que los Jurados de cada Lugar «hayan en el precio de los vastimientos ... como son pan, vino, carne, tozino, quesso, pescado, haceyte y lo demás que fuere necesario».

Que en cada pueblo «haya de haver custieros y guardas para la guarda y custodia de los montes y panificados de las heredades de Larrayza y Loquiz».

Señalan las partes vedadas en los comunes de Larraiza y Loquiz.

⁸ Esta y todas las escrituras de "Amojonamientos" se encuentran en el Legajo A... 2 del Archivo Municipal.

TOPONIMIA AMESCOANA

Que las majadas que se citan y las endresceras se guarden como antiguamente solían ser y no se corte árbol así fructífero como no fructífero «para ninguna cosa» y señalan la pena para el que cortare «o por artificio o maña perdiere ninguno de los dichos arboles».

Se determina el salario de los Jurados y Custieros: de la pena de un ducado, tres reales; de la pena de tres reales, real y medio; de la pena de un florín, un real y de la pena de medio florín, medio real.

«Itten que nengun vezino ni habitante ni otra persona alguna sea osada de llevar, ni quemar chozas ni cabañas, ni sagudir robres ni enzinos, ni cortar por pie ni por rama en tiempo de la bellota para los puercos.»

Que para la Virgen de Agosto cada vecino debía tener comprados los puercos que pretendía llevar al pasto y si no los había adquirido, sólo podía comprar, después de esa fecha, dos puercos para casa.

Determinan las penas de los rebaños de ganado granado y menudo, y la de cada cabeza de ganado menor o menudo que se hallare sin derecho, en el pasto.

Que ninguno ni nadie pueda hacer setos ni cerraduras con nengun genero de arbol fructifero como son el robre, encina y haya.

Que se nombre un bolsero o tesorero para que las penas que hubiere vayan a su poder y se distribuyan en utilidad y provecho común.

«Que en los vedamientos que se an hecho en los caminos y majadas y piezas, ninguno pueda sembrar o labrar, y si labrare se le haga perder.» Sigue una lista larga de vecinos que deben dejar piezas o parte de piezas que han roturado.

Que los Jurados den cuenta de su gestión.

«Itten hordenaron y mandaron que esta escritura de combenio y copto sea y sirva y se entienda para diez años contados de hoy fecha de esta capitulación»⁹.

La redacción del documento es bastante enrevesada y a veces no se ve claro el sentido del texto. Véase, como ejemplo, este párrafo:

«Ytten hordenaron y mandaron que para las penas en esta escritura y capitulos del contenidos, combiene que haya un bolsero para lo que hordenaron que en cada un año haya de haber un bolsero y que aquel sea el que nombre el Valle en cada un año en el día de San Miguel cuando se renueban los otros cargos y oficiales y en acabado el año el tal bolsero que las personas que eligiere el Valle y diputados le hayan de tomar cuen-

⁹ Se trata del "Catastro de fincas rústicas" del año 1883, llamado también "Apeo".

tas y residencia de recibo y gasto que en su año hiziere y que al renque haya de ser de pueblo en pueblo por manera que no haya diferencia en ello.» (Para el Escribano no dejaría de tener su dificultad redactar en castellano unos textos discutidos en euskera.) En este documento se encuentran los siguientes topónimos que transcribo por orden alfabético:

- | | |
|---|---|
| 24.— <i>Agaria</i> , el mojón de. | 50.— <i>Basarte</i> . |
| 25.— <i>Alcorçaçugoena</i> . | 51.— <i>Belaurduinvarrena</i> . |
| 26.— <i>Amacoegua</i> . | 52.— <i>Beroquia</i> . |
| 27.— <i>Amagavengoa</i> . | 53.— <i>Beroquicoegua</i> . |
| 28.— <i>Arraçina</i> . | 54.— <i>Bicoarrateta</i> . |
| 29.— <i>Arranotegui</i> , peña de. | 55.— <i>Vicogoena</i> . |
| 30.— <i>Arriana</i> y <i>Arriarana</i> . | 56.— <i>Vidapartiguneta</i> . |
| 31.— <i>Arriarangayna</i> y <i>Harriaranguixa</i> . | 57.— <i>Bulcarreunea</i> . |
| 32.— <i>Arribulaz</i> , majada de. | 58.— <i>Cayrrungosacana</i> , la barranca de. |
| 33.— <i>Arribulazbarrena</i> . | 59.— <i>Çaldiçigaran</i> y <i>Çaldiçigarana</i> . |
| 34.— <i>Arribulazbondo</i> . | 60.— <i>Çamilaran</i> y <i>Çamilaranguena</i> . |
| 35.— <i>Argonga</i> , majada de. | 61.— <i>Çufietabuarra</i> . |
| 36.— <i>Archiloa</i> . | 62.— <i>Chaparsua</i> . |
| 37.— <i>Arleune</i> , cueva de. | 63.— <i>Elsau</i> . |
| 38.— <i>Arsucolarrebarrena</i> . | 65.— <i>Elorrieta</i> . |
| 39.— <i>Artaibildua</i> . | 66.— <i>Elsate</i> , vertiente de. |
| 40.— <i>Arteçurietaoarana</i> , barranca de. | 67.— <i>Erriarsua</i> y <i>Eriarsua</i> . |
| 41.— <i>Arteguialde</i> . | 68.— <i>Esquisua</i> . |
| 42.— <i>Artola</i> . | 69.— <i>Ezquiaranbarrena</i> . |
| 43.— <i>Artolabildua</i> . | 70.— <i>Ezquirabalzburua</i> . |
| 44.— <i>Artolagoena</i> . | 71.— <i>Estarria</i> . |
| 45.— <i>Arrudiaga</i> . | 72.— <i>Farga de costaylun</i> . |
| 46.— <i>Arrudiagabarrena</i> . | 73.— <i>Fargas de Mendiguren</i> . |
| 47.— <i>Aybecomendia</i> . | 74.— <i>Fagabatueta</i> . |
| 48.— <i>Ayzmacurra</i> . | 75.— <i>Garçiarana</i> . |
| 49.— <i>Basaul</i> , cueva de. | 76.— <i>Garinaumendia</i> . |
| | 77.— <i>Garindangena</i> . |

TOPONIMIA AMESCOANA

- | | |
|--|--|
| 78.— <i>Garroz.</i> | 103.— <i>Mezaleor</i> , cueva de. |
| 79.— <i>Guibeladayzecana</i> y <i>Gibelai-zecana.</i> | 104.— <i>Muraga.</i> |
| 80.— <i>Iquinarte.</i> | 105.— <i>Otaduy - Otaduya</i> y <i>Otadoya.</i> |
| 81.— <i>Iguinartegoena.</i> | 106.— <i>Otaduygoena.</i> |
| 82.— <i>Ydiacabal.</i> | 107.— <i>Ollollateguia.</i> |
| 83.— <i>Ydiacabalgoena.</i> | 108.— <i>Ollateguiacobarrena.</i> |
| 84.— <i>Yparraguirre.</i> | 109.— <i>Oquerrarana.</i> |
| 85.— <i>Ynzulagoiena.</i> | 110.— <i>Sabiarcaranbarrena.</i> |
| 86.— <i>Isincabal.</i> | 111.— <i>Saragurenbarrena.</i> |
| 87.— <i>Jaunubela.</i> | 112.— <i>Sarmacaba.</i> |
| 88.— <i>Quisuarana.</i> | 113.— <i>Semerolarraza.</i> |
| 89.— <i>Quisuarangosaraya.</i> | 114.— <i>Soraçaba</i> , la endrecera de. |
| 90.— <i>Qerezmendi.</i> | 115.— <i>Soroçabalvarrena.</i> |
| 91.— <i>Lamba</i> , peña de. | 116.— <i>Soramacurra</i> y <i>Soromacurreta.</i> |
| 92.— <i>Larranaracoeguia.</i> | 117.— <i>Sumilarena.</i> |
| 93.— <i>Larraynetacoeguia</i> y <i>Larrinetacoeguia.</i> | 118.— <i>Surgurena</i> y los dos surgurines (dos altozanos de forma cónica). |
| 94.— <i>Legasqueta</i> y <i>Legazqueta.</i> | 119.— <i>Surcoyturria.</i> |
| 95.— <i>Lidau.</i> | 120.— <i>Suycoarrateta.</i> |
| 96.— <i>Mandabidea.</i> | 121.— <i>Ubitartea.</i> |
| 97.— <i>Mandoçitin.</i> | 122.— <i>Unçiduya.</i> |
| 98.— <i>Maratiluçe.</i> | 123.— <i>Urdançaranbarrena</i> y <i>Urdanzaranvarrena.</i> |
| 99.— <i>Mendibarrena.</i> | 124.— <i>Urdançarangoena</i> y <i>Urdanzaranguena.</i> |
| 100.— <i>Mendibidegoena.</i> | 125.— <i>Ursuaran</i> y <i>Ursuarana.</i> |
| 101.— <i>Mendiguren.</i> | 126.— <i>Ursuarangoena.</i> |
| 102.— <i>Mendiçorrozgaina.</i> | |

III DOCUMENTOS DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII

Se encuentran en el Archivo Municipal varias escrituras ricas en topónimos. Son actas de amojonamiento o de reconocimiento de los mojones que dividen los términos de diversos pueblos o comunidades.

Entresaco en primer lugar los topónimos de varias escrituras de amojonamiento de una facería que existía entre los pueblos de Zudaire y Barindano. Junto al nombre del término hago constar la fecha del documento.

- | | |
|--|--|
| 127.— <i>Aizondoa</i> (1729). | 136.— <i>Larreburua</i> (1745). |
| 128.— <i>Erentarrena</i> (1615), <i>Arantarrrena</i> (1746). | 137.— <i>Mendiguibela</i> (1745). |
| 129.— <i>Bustinzuria</i> (1745). | 138.— <i>Mendisuaupia</i> (1746). |
| 130.— <i>Bustinzurieta</i> (1729). | 139.— <i>Mugacogaina</i> (1746). |
| 131.— <i>Echazarcoarana</i> (1729). | 140.— <i>Soraluzetaburua</i> (1729), la cabeza de. |
| 132.— <i>Ichina</i> (1745). | 141.— <i>Yarbina</i> (1745). |
| 133.— <i>Ichastran</i> (1745). | 142.— <i>Zainuna</i> (1729). |
| 134.— <i>Ituberguia</i> (1745). | 143.— <i>Zarminbarrena</i> (1745). |
| 135.— <i>Odoliturri</i> (1745). | |

En la escritura de amojonamiento de 1615 encuentro estas frases: «Pusieron un mojón a dos pasos de un arbolcillo que se llama en bascuence *Heriarra*.» (Ha desaparecido este nombre vasco; en el mismo paraje abunda un arbolcillo al que llaman actualmente *Yar*.) «Se puso otro mojón al pie de un arbolcillo llamado en bascuence *Çugandurra*.» (También este nombre es hoy desconocido.) «Y desde este mojón al mojón de arriba que está al pié de un arbolcillo que se llama en bascuence *Ascarra*.» (Todavía llaman «ascarro» al «arce».)

Amojonamiento de «Auzque» - Año 1739

«Amojonamiento del paraje de Auzque hecho entre la sierra de Loquiz y Valle de Améscoa la baja». Así reza el encabezamiento de una escritura, traslado del «auto» de revisión de mojones que dividen la Parzonería de Santiago de Lóquiz y el monte comunal de Améscoa Baja, y que se llevó a cabo por los representantes de ambas Comunidades en el año 1739 y se continuó el 1741.

La escritura recoge con todo detalle el acto del amojonamiento. Véase, por vía de ejemplo, este párrafo: «Y onde este mojón, ladeando acia el barranco de alcorttabelarreta, en distancia de un tiro de bala, se encontró el tercer mojón que se alla en el paraje de alcorttabelarreta-coiladarruya que es una piedra pequeña *con sus testigos* y se le renobó la cruz que tenía y de este mojón al camino ay como una era de distancia».

TOPONIMIA AMESCOANA

He aquí los topónimos que he entresacado de este documento puestos en orden alfabético:

- | | |
|---|--|
| 144.— <i>Alcorttabelarreta.</i> | 153.— <i>Garziarana y Garziaraina.</i> |
| 145.— <i>Alcorttabelarretacoiladarruya.</i> | 154.— <i>Garziaranburua.</i> |
| 146.— <i>Arrattarteá.</i> | 155.— <i>Garziarangosacana.</i> |
| 147.— <i>Auzquebarrena.</i> | 156.— <i>Garziarangosorozarrarenburua.</i> |
| 148.— <i>Andulaina y Andullaina.</i> | 157.— <i>Orratearana.</i> |
| 149.— <i>Andulainbarrena.</i> | 158.— <i>Orrategaina.</i> |
| 150.— <i>Adamacur y Adamacursacana.</i> | 159.— <i>Sagarminadana.</i> |
| 152.— <i>Burucausqua.</i> | 160.— <i>Zesteguigaina.</i> |

Amojonamientos de los términos de Artaza y valle de Amescoa Baja

Del año 1693

- | | |
|----------------------------|---|
| 161.— <i>Enciola.</i> | 165.— <i>Ochinzabalgaina y Ochinzabalgaña (año 1764).</i> |
| 162.— <i>Exnaba.</i> | 166.— <i>Patternarena.</i> |
| 163.— <i>Galzarra.</i> | 167.— <i>Urttezaran y Urtezarangaina.</i> |
| 164.— <i>Lezeazpietta.</i> | 168.— <i>Virividaduya.</i> |

Del año 1748

- | | |
|--|--|
| 169.— <i>Afadrinsaróa.</i> | 175.— <i>Icaztoquiarreta.</i> |
| 170.— <i>Amagagoicoa.</i> | 176.— <i>Igarate.</i> |
| 171.— <i>Arsarota.</i> | 177.— <i>Yturbequieta e Yturbequieta.</i> |
| 172.— <i>Basarte, sobre el camino que llaman.</i> | 178.— <i>Lezetta.</i> |
| 173.— <i>Basarecoportilu, sobre el portillo que llaman de Basarte.</i> | 179.— <i>Querezmendi.</i> |
| 174.— <i>Esaiza.</i> | 180.— <i>Mandavidea.</i> |
| | 181.— <i>Cernagua, travesía de (año 1792).</i> |

LUCIANO LAPUENTE MARTÍNEZ

Amojonamiento de los términos de Amescoa Baja y Abarzuza - Año 1735

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 182.— <i>Agaria</i> . | 185.— <i>Guruzmendi</i> . |
| 183.— <i>Buzgaloqui</i> . | 186.— <i>Mendavide</i> . |
| 184.— <i>Elquez y Elquezgaina</i> . | 187.— <i>Usarana y Ursarana</i> (1802). |

Amojonamiento de los términos de Amescoa y Abarzuza, Erraul y Echavarri

Año 1759

- | | |
|--|--|
| 187.— <i>Aizanza</i> . | 192.— <i>Mugarria y Mugaria</i> , barranca de. |
| 188.— <i>Aizanzagaina y Azanzagaña</i> . | 193.— <i>Ollarrate</i> . |
| 189.— <i>Bedaga</i> , la cruz de. | 194.— <i>Sangriz</i> . |
| 190.— <i>Ezquipea y Ezquipegaina</i> . | 195.— <i>Sorogorri</i> . |
| 191.— <i>Mendioroldisua</i> . | |

Amojonamiento de la facería de Amescoa, Abarzuza, Iranzu e Ibiricu - Año 1771

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 196.— <i>Aaizbunztuna</i> , la peña de la yedra en bulgar. | 200.— <i>Ezquipe y Ezquipegaña</i> . |
| 197.— <i>Arogaria</i> . | 201.— <i>Ilardia</i> (1782). |
| 198.— <i>Gailaturru</i> , la peña de. | 202.— <i>Otadiguibela</i> (1782). |
| 199.— <i>Urgaraña</i> , la soma de. | 203.— <i>Legarobi</i> (1802). |

Amojonamiento de las facerías de Amescoa Baja y Artabia - Año 1784

- | | |
|---|--|
| 204.— <i>Amescoazarrago y Amescoazargaina</i> . | 208.— <i>Inzurabarrena</i> . |
| 205.— <i>Anariz</i> , el pielago de. | 209.— <i>Ydiazabalbarrena</i> . |
| 206.— <i>Aizillavizcarra</i> . | 210.— <i>Otaza</i> , la sima de. |
| 207.— <i>Inzura e Inzuragoina</i> . | 211.— <i>Saiteguiñfarga y Saileguiñfarga</i> . |
| | 212.— <i>Zindilavizcarra</i> . |

IV DOCUMENTOS DEL SIGLO XIX

Amojonamientos de Amescoa Baja y Galdeano

Del año 1800

- | | |
|----------------------------------|--|
| 213.— <i>Aizuloa</i> , peña de. | 216.— <i>Catagorri</i> , barranco de. |
| 214.— <i>Aizllora</i> , peña de. | 217.— <i>Mandauztin</i> y <i>Mandauztina</i> . |
| 215.— <i>Aizpieta</i> . | |

Del año 1808

- | | |
|--|---|
| 218.— <i>Aurlanga</i> . | 224.— <i>Garciaranbarrena</i> . |
| 219.— <i>Basurdeportillo</i> . | 225.— <i>Garciaranzaizaspide</i> . |
| 220.— <i>Adamacurra</i> , barranco de. | 226.— <i>Guivelazcaina</i> . |
| 221.— <i>Azpilazu</i> . | 227.— <i>Izurdina</i> . |
| 222.— <i>Andullarzarzaizpide</i> . | 228.— <i>Orrateadana</i> y <i>Orratearana</i> ,
barranco de. |
| 223.— <i>Artolagaina</i> . | |

Del año 1893

- | | |
|---------------------------|---|
| 229.— <i>Arracina</i> . | 233.— <i>Isasia</i> , la, de Barindano. |
| 230.— <i>Basaula</i> . | 234.— <i>Ozco</i> . |
| 231.— <i>Anduliaina</i> . | 235.— <i>Viguelargain</i> y <i>Villargain</i> . |
| 232.— <i>Garciaran</i> . | |

Amojonamiento del encinar desde Auzcue hasta Ollategui - Año 1842

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 236.— <i>Mendavidecoerripa</i> . | 239.— <i>Larrain</i> . |
| 237.— <i>Alcorzazu</i> . | 240.— <i>Azpiladana</i> . |
| 238.— <i>Guibelazgaina</i> . | 241.— <i>Oilategui</i> . |

Catastro del año 1883

Todos los nombres de los términos labrantíos del valle de Améscoa Baja se encuentran en el CATASTRO. Este del año 1883 es el más antiguo de los que se conservan en el Archivo Municipal y de él entresaco los topónimos que transcribo a continuación agrupándolos por pueblos según el orden en que aparecen en el Catastro y dentro de los de cada pueblo los ordeno por la semejanza en su formación.

Términos de Ecala

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 242.— <i>Arbecalde.</i> | 256.— <i>Lizardoya.</i> |
| 243.— <i>Ascaralde.</i> | 257.— <i>Arababidea.</i> |
| 244.— <i>Anzasoro.</i> | 258.— <i>Sarraguabidea.</i> |
| 245.— <i>Ansomendi.</i> | 259.— <i>Chaparreta.</i> |
| 246.— <i>Urramendi.</i> | 260.— <i>Eguipuza.</i> |
| 247.— <i>Urrichipia.</i> | 261.— <i>Ucaranzuquieta y Ocaranzuquieta.</i> |
| 248.— <i>Maititurri.</i> | 262.— <i>Ulaternaba y Eulatenaba.</i> |
| 249.— <i>Pachiniturri.</i> | 263.— <i>Barazandia.</i> |
| 250.— <i>Iturriandi.</i> | 264.— <i>Carradia.</i> |
| 251.— <i>Aristubelza.</i> | 265.— <i>Larrederra.</i> |
| 252.— <i>Arizasoro.</i> | 266.— <i>Virichipia.</i> |
| 253.— <i>Arracozdina.</i> | 267.— <i>Eguioza, Eguza y Eguiza.</i> |
| 254.— <i>Airurdina y Arriudina.</i> | 268.— <i>Recabitarte.</i> |
| 255.— <i>Idiadana.</i> | |

San Martín

Gracias a la amabilidad de sus dueños, he podido cotejar los topónimos del «Catastro» con los que contienen dos escrituras antiguas que guardan en sus casas los señores de Ruiz y los Hnos. García, de San Martín.

Se trata de dos contratos matrimoniales, de 1801, el de casa de Ruiz y de 1810, el de los Hnos. García. Contienen estos documentos la mayor parte de los topónimos del Catastro pero con variantes en algunos de ellos y se encuentran en ellas algunos topónimos que no aparecen en el «Catas-

TOPONIMIA AMESCOANA

tro». Añado, pues, a la lista de los nombres del Catastro, las variantes y los que únicamente aparecen en los viejos contratos, anotados con la fecha del documento a que pertenecen.

- 269.—*Ascarradana* (1801).
 270.—*Arizadana* (1801).
 271.—*Arteadana*.
 272.—*Gurbeadana* (1801).
 273.—*Mazpiladana* (*Maspiliadana* en 1801).
 274.—*Sorogorriadana* (1801).
 275.—*Sacastaloro* (1801).
 276.—*Lindasoro*.
 277.—*Sarluce* (*Soroluce* en 1801).
 278.—*Mulartea* (1801).
 279.—*Opacu* (*Opacua* en 1810).
 280.—*Ardanzalde*.
 281.—*Elizalde*.
 282.—*Goicocharralde* (*Goicoinchaurralde* en 1801).
 283.—*Arruguialde* (*Arruguialde* en 1810).
 284.—*Ardamaldea* (1810).
 285.—*Ascarralde* (*Ascarralde* en 1810).
 286.—*Achascarralde* (1810).
 287.—*Cruzalde* (*Cruzalde* en 1810).
 288.—*Zuruzalde*.
 289.—*Evicaldea*.
 290.—*Laburrazalde* (*Laburrazalde* en 1801).
 291.—*Urrizaga* (*Urraizaga* en 1810).
 292.—*Elorrieta* (1801).
 293.—*Elorrietaco*.
 294.—*Elorrietagaina* (*Elorrietacogaina* en 1810).
 295.—*Labeagaina*.
 296.—*Labeazpea*.
 297.—*Eperreicena*.
 298.—*Eperreicengaina* (1801).
 299.—*Errecagaina*.
 300.—*Gomizaba*.
 301.—*Gomizaogaina* (1810).
 302.—*Oyarlurra* (1810).
 303.—*Sailurra*.
 304.—*Saimendi*.
 305.—*Zaldu*.
 306.—*Zaldusacana* (1810).
 307.—*Zaldubularra* (1810).
 308.—*Zalduqui*.
 309.—*Cortaquei*.
 312.—*Goicolarreta* (1810), *Goicolarneta* (1801).
 313.—*Bidarmina*.
 314.—*Irurbe* (*Irurvea* en 1810).
 315.—*Lardanza*.
 316.—*Yaoncelay* y *Yoncelay*.
 317.—*Leoncelay*.
 318.—*Menacelaya*.
 319.—*Burnicuruca* (1801), *Burnizuruzca* (1810).

LUCIANO LAPUENTE MARTÍNEZ

- 320.—*Praincuruzca* (1810).
321.—*Pormincruz*.
322.—*Erropabaraza* (1810).
323.—*Unza*.
324.—*Unzagaina* (*Unzapaina* en 1810).
325.—*Uncazurieta* y *Uzcalcurrita*.
326.—*Sagarmina*.

Términos de Zudaire

- 327.—*Iturriberri*.
328.—*Iturriqui*.
329.—*Sorguinneturri*.
330.—*Mendiqui*.
331.—*Mendiquivela*.
332.—*Artamendi*.
333.—*Bazarramendi*.
334.—*Mendirripa*.
335.—*Animazuri*.
336.—*Aizabal*.
337.—*Aizabalchiqui*.
338.—*Andizulo*.
339.—*Arlausca*, *Aurlasca* y *Aurblasca*.
340.—*Anzosorota* y *Ansozorota*.
341.—*Antorreca*.
342.—*Elquea*.
343.—*Esquibel*.
344.—*Vidivarri*.
345.—*Ezpeldu*.
346.—*Iriarte*.
347.—*Gularra*.
348.—*Lusaba*.
349.—*Sanarri*.
350.—*Yba*.

Términos de Barindano

- 351.—*Arduya*.
352.—*Arduvengo*.
353.—*Larre*.
354.—*Larresacan*.
355.—*Adugaitina*.
356.—*Resorota*.
357.—*Marcalain*.
358.—*Marcalenco*.

Términos de Baquedano

- 359.—*Arenalde*.
360.—*Aldicuta*.
361.—*Zavala*.
362.—*Arrizabala*.

TOPONIMIA AMESCOANA

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 363.— <i>Marquizabal.</i> | 367.— <i>Ayalusa.</i> |
| 364.— <i>Barbanzabal.</i> | 368.— <i>Erburu.</i> |
| 365.— <i>Salanavarra.</i> | 369.— <i>Miguelazchiqui.</i> |
| 366.— <i>Soravila.</i> | 370.— <i>Aldiazta.</i> |

Términos de Gollano

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 371.— <i>Iturbengo.</i> | 380.— <i>Rotaburu.</i> |
| 372.— <i>Mendigolaina.</i> | 381.— <i>Erdoiza.</i> |
| 373.— <i>Mulazpi.</i> | 382.— <i>Chaparduya.</i> |
| 374.— <i>Mataluce.</i> | 383.— <i>Sorichi.</i> |
| 375.— <i>Ercola.</i> | 384.— <i>Matinchaurra.</i> |
| 376.— <i>Icharte.</i> | 385.— <i>Iturzulo.</i> |
| 377.— <i>Larropategui.</i> | 386.— <i>Yugabarna.</i> |
| 378.— <i>Calvacho.</i> | 387.— <i>Bengollarra.</i> |
| 379.— <i>Inchauzabala.</i> | 388.— <i>Lecetena.</i> |

Términos de Artaza

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 389.— <i>Soguinzabal.</i> | 394.— <i>Moralde.</i> |
| 390.— <i>Aciarana.</i> | 395.— <i>Arninchau.</i> |
| 391.— <i>Sornaluce.</i> | 396.— <i>Zaulotegui.</i> |
| 392.— <i>Mendarte.</i> | 397.— <i>Urlauna.</i> |
| 393.— <i>Lorza o Sorza.</i> | 398.— <i>Anicuchasi.</i> |

V EPILOGO

A partir del siglo XX va cambiando sensiblemente el panorama lingüístico de nuestra toponimia. La lista de los nombres que se usan en la actualidad para designar todos los términos y rincones de Lóquiz, lo pone de manifiesto. Esta lista me la ha dictado don Delfín Echávarri, Guarda Jurado del Ayuntamiento para custodia de nuestro monte comunal.

LUCIANO LAPUENTE MARTÍNEZ

Rudiaga — Lanavide — Zaldeta — Ucarrana — Achiscarrana — Surrurines mayor y menor — La pieza de Blas — Charavidura — El charco de los curas — La pieza de la Fermina — El aguín — Olataguas — Siete robles — El arteche — Ichusandela — Morcuren — Arratarte — El alto del castillo — La senda de los carboneros — Barranco de certegui — La majada de Gollano — Argunga — Barranco cestegui — Billargain — Brecha de ozko — Balsa de chola — Barranco pozoleta — Andulaina — Carciaran — Burokosko — Orrate — Arracina — Barranco basaula — Chaparchu — Barranco icosocana — Barranco bargazabal — Artola — Mojón grande — Majada oategui — Las saleras — Otaduya arriba y abajo — Zamilarán — Barranco hondo — Barranco ciego — Barranco arramacu — Barranco de la calera — Portuchar — Suzabaleta — Cebatu — Zaina — El corral del escribano — El corral de Juan Domingo — El encino — El mojón grande.

San Martín de Améscoa, 11 de noviembre de 1972.

Luciano LAPUENTE MARTÍNEZ